

PRESERVACIÓN DE LOS NOMBRES DE LAS PAPAS NATIVAS EN LAS LENGUAS ABORIGENES DEL PERÚ

PRESERVATION OF THE NAMES OF NATIVE POTATOES IN ABORIGINAL LANGUAGES IN PERU

MENDOZA R. R.

Resumen

Es reiterada la mención sobre la gran variación botánica y agronómica que presenta la papa en la región andina y del Perú en particular. En las diversas publicaciones están registradas, con sus respectivos nombres nativos quechua y aimara. El trabajo se inició en el Instituto de Fitotecnia Vavilov (el VIR), de Leningrado de la ex URSS, en 1975, durante la evaluación del germoplasma y fue continuado en Piura con idéntico propósito, entre los años 1995-2012, manteniendo el objetivo de cuantificar las variedades nativas de papa, descritas por los botánicos C. Vargas (1949, 1954), C. Ochoa (1955, 1964, 1965), variedad por variedad, identificando su especie, con el uso de fichas para registrar las variedades y sus respectivos nombres nativos, con que fueron registrados por los investigadores colectores. En este sentido J. G. Hawkes (1947) fue el primer solanólogo en enfocar y resaltar la importancia de los nombres de las variedades nativas de papa, que en las lenguas vivas de quechua y aimara se dan. El autor propone conocer el significado de dichos nombres, de aquí que nuestro estudio consideró continuarlo y aplicarlo, al mismo tiempo que se considera el nivel de estudio de la papa, sobre todo en el Perú. Como resultado de lo cual, se constata que la mayor diversidad de papas nativas en las lenguas nativas están registradas en el sur: en Cusco y Puno, seguido del centro del país: Junín y Huancavelica. En el norte: Áncash, La Libertad, Lambayeque, Cajamarca, las variedades pertenecen más al grupo diploide, con nombres dados más en español. Piura y Amazonas tienen escasa representación de papas nativas.

Se concluye, a su vez, sobre la necesidad de elaborar catálogos nacionales de la papa peruana, en el que se promuevan los trabajos de mejoramiento y producción de semillas de este importante cultivo. Se aporta también un diccionario de las lenguas quechua y aimara, relacionados con la papa, que permita conocer el significado de sus nombres.

Se constató la erosión genética de la diversidad de papas nativas, que el destacado investigador nacional de la papa, C. Ochoa (1965), menciona debido a que los agricultores campesinos están abandonando su dedicación tradicional de preservación, a cambio de las modernas variedades comerciales de papa, por sus mejores características agroeconómicas.

Palabras claves: Papas nativas, lenguas aborígenas, germoplasmas, erosión genética.

Abstract

The great botanical and agronomic variation present in the potato of the Andean Region of Peru, and in particular. In the various publications the potato varieties are registered with their respective Quechua and Aimara names. Germplasm evaluation began in Vavilov Fitotechnic Institute (VIR), Leningrad in the former USSR 1975 and continued in Peru between 1995 to 2012. This study occurred in the Piura Region, and sought to quantify native potato varieties, described by botanists C. Vargas (1949, 1954) and C. Ochoa (1955, 1964, 1965), variety by variety, identifying their species. We used tokens for registering varieties and their native names, which were recorded by researchers and collectors. J.G. Hawkes (1947) was the first potato scientist to focus and highlight the importance of the names of native potato varieties. The author suggests that we should know the meaning of those names. Hence, we continued his investigation while considering the level of study of the potato, especially in Peru. As a result, we found that the greatest diversity of native potatoes in native languages are recorded in the south, in Cusco and Puno, followed by the center of the country, Junín and Huancavelica. In the north, Ancash, La Libertad, Lambayeque and Cajamarca varieties are more likely to belong to the diploid group with more names given in Spanish. Piura and Amazonas have low representation of native potatoes.

In conclusion, we highlight the need to develop national catalogues of the Peruvian Potato, and for the promotion of improvement and seed production of this important crop. We also provide a dictionary

of the Quechua and Aymara languages related to the potato, in order to understand the meaning of their names.

The loss of genetic diversity in potatoes, known as genetic erosion, was identified by prominent national scientist C. Ochoa (1965), who suggests that peasant farmers are abandoning traditional preservation practices in exchange for modern commercial varieties of potatoes.

Keywords: System native potatoes, aboriginal languages, germplasm, genetic erosion.

Introducción

La gran diversidad de especies silvestres y cultivadas de papa, con su correspondiente variación intraespecífica, con el correr del tiempo, está perdiendo su representatividad debido, principalmente, al avance de la tecnología, el aumento de la población humana, que invade y ocupa los hábitats exclusivos de estas especies.

La mención y registro de su existencia, a raíz de los reportes de los investigadores botánicos nacionales como Fortunato L. Herrera (1929), Carlos Vargas (1945, 1954), César Ochoa (1999), e internacionales como Sergei M. Bukasov (1933), destacaron la diversidad de formas y colores de los tubérculos. Al poco tiempo, la publicación de John G. Hawkes (1947) destacó los nombres nativos de las variedades de papas ancestrales en las lenguas aborígenes andinas. Al surgir los trabajos del sistemático y mejorador de la papa, Ochoa, quien en sus publicaciones separadas sobre papas del norte (1955), centro (1964), sur (1965) del Perú, presentó la clasificación botánica y al incorporarse al Centro Internacional de la Papa, propició la preservación de esta variación, mediante la formación de los bancos genéticos o germoplasmas, registrados con sus correspondientes nombres nativos. En esos mismos años, él mismo señaló que al regresar en sus viajes de estudio a los mismos lugares de colecta de papas, en pos de las muestras estudiadas, estas ya no existían. La propuesta nuestra, frente a la pérdida de la diversidad varietal de papas nativas, no solo es mantener los germoplasmas institucionales como los del INIA, CIP, los programas de papa de las universidades, sino también incentivar y reforzar el espíritu conservacionista de los propios agricultores, auténticos herederos de la diversidad, dentro de la modalidad de los bancos genéticos denominados *ex situ*.

Resultados

El estudio de la bibliografía nacional e internacional relacionada con la papa nativa, orientada a temas de clasificación y preservación durante las tareas de eva-

luación de los germoplasmas, permitió tomar en cuenta lo grande y amplio de la diversidad de papas nativas, llevadas a las fichas de datos, lo que permitió agrupar y cuantificar ordenadamente las diferentes muestras, como se aprecia en el mapa de la distribución geográfica de papas nativas peruanas (figura 1) en base a los trabajos de César Ochoa.

La tabla 1 muestra las especies y sus correspondiente representación en cuanto a variedades nativas; al mismo tiempo se aprecia la predominancia de la especie tetraploide *S. andigenum*

En la tabla 2 se aprecian los nombres de las variedades en quechua, aimara o combinados. El sur del país es la que presenta mayor variación, 1669 y dados en las

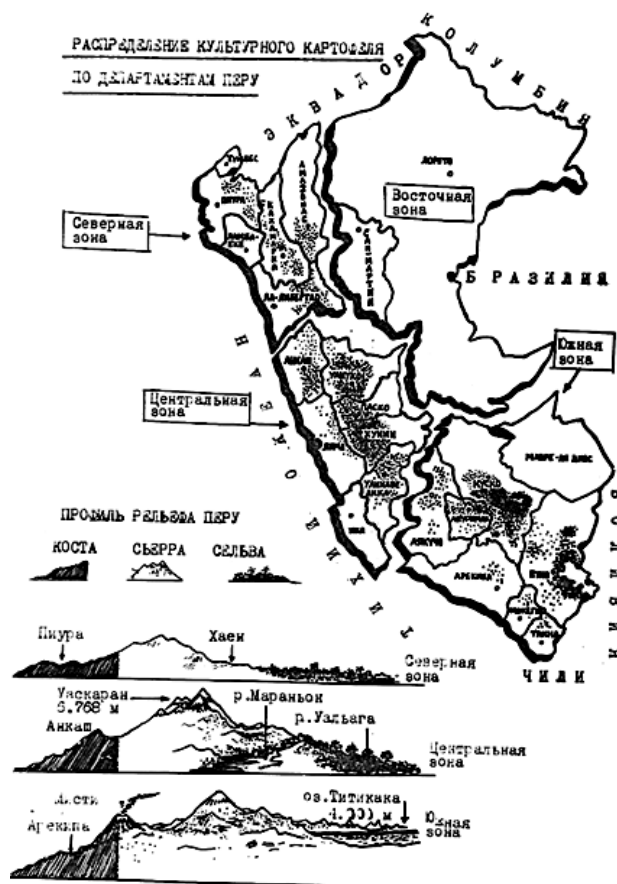


Figura 1. Distribución de las papas nativas por departamentos y regiones en el Perú (reproducción de mapa del original en ruso. Cada punto es una variedad nativa).

TABLA 1
CANTIDAD DE VARIETADES NATIVAS DE PAPA, SEGÚN ESPECIES, POR DEPARTAMENTOS DEL PERÚ
(SOBRE LA BASE DE LAS DESCRIPCIONES DE C. OCHOA, 1964, 1965)

DEPARTAMENTOS	ESPECIES									TOTAL
	2N=24				3N=36			4N=48	5N=60	
	S. STENOTOMUM	S. GONIOCALYX	S. PHUREJA	S. AJANHURI	S. X CHAUCHA	S. JUZEPCZUKII	HIBRIDOS	S. ANDIGENUM	S. CURTILOBUM	
CENTRO										
Huánuco	21	8	2	--	5	1	3	135	2	
Pasco	10	1	--	--	--	--	2	73	1	
Lima	--	--	--	--	--	--	--	4	--	
Junín	16	6	5	--	8	2	1	143	4	
Huancavelica	6	3	1	--	4	1	3	58	2	
Ayacucho	10	--	--	--	--	--	--	--	--	
Total Centro	63	25	8	--	19	4	11	445	9	492
SUR										
Apurímac	8	1	--	--	--	--	1	35	--	
Cusco	44	2	--	--	--	9	10	235	8	
Puno	10	1	4	1	--	4	5	63	6	
Total Sur	62	4	4	1	--	13	16	336	16	488
TOTAL	125	29	12	1	19	17	27	781	23	

TABLA 2
RELACIÓN CUANTITATIVA DE LOS NOMBRES NATIVOS DE PAPAS POR ZONAS Y DEPARTAMENTOS DEL PERÚ,
PERTENECIENTE A S. ANDIGENUM, ELABORADO CON BASE EN LA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LOS BOTÁNICOS DE LA
PAPA: F. L. HERRERA (1931), Y. SOUKUP (1939), C. VARGAS (1945,1955) Y C. OCHOA (1955, 1964, 1965)

SEGÚN DEPARTAMENTOS			SEGÚN IDIOMAS				
	DEPARTAMENTOS	TOTAL	QUECHUA	AIMARA	ESPAÑOL	QUECHUA ESPAÑOL	ESPAÑOL AIMARA
Norte	Piura	20	--	--	19	1	--
Norte	Piura	20	--	--	19	1	--
	La Libertad	59	6	--	50	3	--
	Amazonas	94	28	--	57	9	--
	Cajamarca	53	9	--	45	3	--
	Áncash	69	47	--	12	10	--
Subtotal		295	86	--	183	26	--
Centro	Lima	5	1	--	4	--	--
	Huánuco	93	93	--	15	6	--
	Pasco	78	53	--	18	7	--
	Junín	275	200	--	42	33	--
	Huancavelica	65	51	--	8	6	--
	Ayacucho	37	28	--	6	3	--
Subtotal		553	405	--	93	55	--
Sur	Apurímac	170	156	2	6	8	--
	Cusco	427	381	2	11	23	12
	Puno	220	64	92	10	26	8
	Arequipa	2	--	--	2	--	--
	Tacna	2	--	--	2	--	--
Subtotal		831	621	96	31	97	20
TOTAL		1669	1112	96	307	138	20

lenguas nacionales de quechua y aimara, seguidamente está del centro del país con 553 variedades donde están registrados en quechua, en cambio en el norte disminuyen notablemente las variedades: 295.s además están designadas mayormente en español.



Figura 2. Germoplasma de papas nativas de Piura, la conservación *in situ*, evaluada con participación de agricultores. Nótese las características ecogeográficas de la sierra piurana: sierra tropical.

Conclusiones

Los nombres de las papas nativas registradas en los germoplasmas de papa de las instituciones de evaluación e investigaciones están dados en las lenguas nacionales de quechua y aimara, por lo que todo investigador, técnico y agricultor, relacionado con la papa debe tender a comprender el significado de los nombres que en gran parte describen las características varietales.

La publicación de la *Geografía y nombres nativos de las Papas Aborígenes del Perú* (2013), Analiza y revalora los nombres nativos de la papa con el fin de su uso actualizado.

El interés de los investigadores de papa de elaborar los catálogos nacionales de papa, así como los descriptores para el manejo de la gran diversidad debe elaborarse constructivamente, sobre la base de los trabajos anteriores, en la que se incluyan los caracteres.

La preservación de la gran variación de papa debe estar a cargo de los mismos agricultores campesinos, al

mismo tiempo que el que realizan las instituciones de investigación.

Bibliografía

- BUKASOV, S. M. (1974). *Sistemática de las especies de papa. Sección Tuberarium (Dun) Buk*. Trabajos de Botánica Aplicada, Genética y Mejoramiento, t. 46, ed. 1. Leningrado-URSS: (Traducción del ruso por Mendoza, R.R. 1981). Cusco, Perú: UNSAAC.
- HAWKES, J. G. (1947). On the origin and meaning of South American Indian potatoes name. *The Journal of the Linnean Society of London*, vol. III. *Botany* N.º 350. Inglaterra.
- MENDOZA, R. R. (1974). Geografía y nombres nativos de las papas aborígenes del Perú (Geografía y mestnie nazvaniya aborigennij sortov Peru). *Revista de Trabajos de Botánica Aplicada*, primera edición, t. 53. Leningrado, URSS.
- MENDOZA, R. R. (2013). *Geografía y nombres nativos de las papas aborígenes del Perú*. Piura, Perú: Univ. Nac. de Piura.
- OCHOA, C. (1955). *Expedición colectora de las papas del norte*. Lima, Perú.
- OCHOA, C. (1964). Recuentos cromosómicos y determinación sistemática de las papas nativas cultivadas en el sur del Perú. *Anales Científicos*. Lima, Perú: Universidad Agraria.
- OCHOA, C. (1965). Determinación sistemática y recuentos cromosómicos de las papas indígenas cultivadas en el centro del Perú. *Anales Científicos*. Lima, Perú: Universidad Agraria.
- OCHOA, C. (1990). *The Potatoes of South America: Bolivia*. Publicado en colaboración con International Potato Center. England: Cambridge University Press.
- OCHOA, C. (1999). *The Potatoes of South America: Perú*. Lima. Perú: Centro Internacional de la Papa.
- VARGAS, C. (1954). *Las papas sud peruanas*. Parte I y II. Cusco: Universidad Nacional San Antonio Abad.